

AMHRÁIN
EALAÍNE
GHAELGE
2019

IRISH
ART
SONG

Tionscadal na nAmhrán Ealaíne Gaeilge 2019 / Irish Language Art Song Project 2019

Coimisiúnaithe le maoiniú ón gComhairle Ealaíon / Commissioned with funds from the Arts Council

TRÍ AMHRÁN GHAELACHA / THREE IRISH SONGS

I. Rosc Aimheirgin / The Rhetoric of Amergin

Téacs / Text: Aimheirgin Glúingheal

II. Leá / Thaw

Téacs / Text: Micheál Ó Cuaig

III. Lon Doire an Chairn / Blackbird of Doire an Chairn

Téacs / Text: Ní fios cé a chum / Unknown author

TEANÓR & PIANÓ / TENOR & PIANO

CEOL / MUSIC: OSCAR STRASNOY

Trí Amhrán Ghaelacha / Three Irish Songs | Oscar Strasnoy
teanór & pianó / tenor & piano

I. Rosc Aimheirgin / The Rhetoric Of Amergin

Rosc Aimheirgin

Mé gaoth ar muir
mé tonn díleann
mé glór mara
mé damh seacht mbeann
mé seabhac den aill
mé dealán gréine
mé áilleacht fáis
mé torc ar ghail
mé bradán sa linn
mé loch ar mhá

mé suí eagna
mé ga faoi bhua ag slaí sa chath

mise a adhnas tinfeadh cinn

cé hé a mhíníós clochar sléibhe?
cé hé a áirmhíós trátha éasca?
cé dó is eol cá bhfuineann grian?

gair an draoi go gcanaidh briocht díbh

mise an draoi

mé gaoth ar muir.

The Rhetoric Of Amergin

I am the wind on the sea
I am a wave of the flood
I am the voice of the ocean
I am the ox of the seven hills
I am a hawk on the cliff
I am a shaft of sunlight
I am the beauty of growth
I am a wild boar for valour
I am a salmon in the pool
I am a lake on the plain

I am the source of wisdom
I am the victorious point of the spear in battle

It is me who awakens the inspiration of the head

Who will explain the stones of the mountain?
Who will compute the times of the moon?
Who knows where the sun goes down?

Call the druid so he will sing a magic spell for you

I am the druid

I am the wind on the sea.

Le / By: Aimheirgin Glúngheal*

Leagan Nua-Ghaeilge le / Modern Irish version by Tomás Ó Floinn
As / from: *Athdhánta*, Tomás Ó Floinn, Cló Morainn, 1969

Aistriúchán Béarla / English translation: Alan Titley

* Pearsa mór le rá i miotaseolaíocht Chlanna Míle is ea Aimheirgin Glúngheal – mac le Mil é féin; file agus fáidh; an chéad duine dá shliocht a leag cos in Éirinn; agus an té a roghnaíodh chun plé leis an Tuatha Dé Danann.

* Aimheirgin Glúngheal is a prominent figure from Milesian mythology – one of the sons of Mil, a seer-poet and the first of his kin to set foot in Ireland and negotiate with the Tuatha Dé Danann.

Trí Amhrán Ghaelacha / Three Irish Songs | Oscar Strasnoy
teanór & pianó / tenor & piano

I. Rosc Aimheirgin / The Rhetoric Of Amergin

Nótaí Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scriobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Na *glissandi* i bpáirt an ghutha, cantar iad mar *glissando* mín micreatonach a mhaireann don tréimhse nótaílte.

Gach creimhnóta, leath-thonn níos airde i gcónaí.

Sa chliath uachtarach i bpáirt an phianó, molann treo coise cóiréagrafaíocht láimhe; cos in airde = l.d., cos síos = l.c.

Score Notes

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

All *glissandi* in the vocal part imply a smooth microtonal *glissando* across the notated duration.

All mordents always a semitone above.

In the upper staff of the piano part, stem direction indicates suggested choreography of hands: stem up = r.h., stem down = l.h.

Trí Amhrán Ghaelacha / Three Irish Songs

I. Rosc Aimheirgin / The Rhetoric Of Amergin

Teanór & Pianó / Tenor & Piano

Aimheirgin Glúngheal

Oscar Strasnoy (2019)

$\text{♩} = 80$

Teanór / Tenor

Pianó / Piano

ppp beagnach chomh hinchloiste le macalla an troitheáin buaine / almost as subtly audible as the resonance of the sustain pedal

$\text{♩} = 80$

brúigh go tostmhar / depress silently

mp

Sost. Ped. go dtí an deireadh / Sost. Ped. 'til the end

simile sempre

cabhraigh leis an legato le roinnt den troitheán ar dheis / help the legato with some right pedal

6

12 *pp* *(poco)* *gliss.*

Mé gaoth ar muir
me g^we EI m^wII
Me, wind on sea

mf

14 *sempre simile* *gliss.*

Mé
me
Me,

tonn
ta:un
wave

15 *gliss.*

dí - leann
'di. - lòn
of flood

16 *pp* *gliss.*

Mé
me
me,

glór
gló.í
voice of

17

gliss.

ma - ra
ma. - iə
sea

18

Mé
me
me,

damh
dav
ox of

gliss.

19

gliss.

seacht
fəxt
seven

mbeann
m'ə:un
hills

20

Mé **seabh** **ac**
 me saw. ək
 me, hawk

21

den **aill**
 den a:il
 of cliff

22

Mé **dea** - **lán**
 me dia. - lən
 me, spell of

23

gliss.

gréi - ne
gre. - nə
sun - shine

24

gliss.

Mé áill - - - - - eacht
me v:l. - - - - - ext
me, beau - - - - - ty

25

tr.

fáis
fó:lʃ
of growth

26

Mé me, torc tæk boar ar é ghail ya:il valiant

27

Mé me, bra - dán b.ia. - døn sal - mon

gliss.

28

sa linn sa lin in pool

gliss.

29

Mé loch ar mhá
me lax on (a) vD plain
me, lake

30

Mé suí
me sæ:i
me, seat of

gliss.

31

eag - na Mé
æg. - nD me
wis - dom me,

gliss. sempre simile gliss.

32 *gliss.*

ga faoi bhu - a ag slaí sa
 gə fwi vu: - ə ɛg sli sa
 point victorious of spear in

33

chath mi - se a adh - nas tin - feadh cinn
 xa 'mi. - ʃə a a:i. - nəs tn. - fə kin
 battle I will ig - nite inspiration of mind

34 *gliss.*

Cé hé a mhín - íos cloch - ar
 ke he a vin. - i:əs klax. - əi
 who he will ex - plain stones of

35

sléi - bhe? Cé hé a ái - r - mhíos
 fle. - və ke he a 'p:l. - .lə. - 'vi:əs
 moun - tain? who he will es - ti - mate

36

trá - tha éas - ca? Cé dó is
 trɒ. - hə e:əs. - kə ke do is
 phases of moon? who has is

37

col cá bhfuin - eann gri - an?
 ol kə vʷm. - ən gui: - ən
 knowledge where sets the sun?

38

Gair an draoi go gcan - aidh briocht díbh
 gə:ɪ an dɾi ga ga. - ni bɾiəxt div
 call the druid so that sing he (a) spell for you

39

Mi - se an draoi
 'mɪ. - ʃə an dɾi
 I am the druid

40

Mé gaoth ar muir.
 me gʷe ɛɪ mʷɪ
 me, wind on sea.

gliss.

mp

42 *ppp*

Measures 42-45: *ppp*

46

Measures 46-49

50

Measures 50-52: *sos fada / long pause*

ardaigh Sost. Ped. /
lift Sost. Pedal

Trí Amhrán Ghaelacha / Three Irish Songs | Oscar Strasnoy
teanór & pianó / tenor & piano

II. Leá / Thaw

Leá (do Mheagí)

Théaltaigh gaoth go drogallach ó dheas.
Bhog sé amach. Chun ciúineadais...

Ag bailiú a nirt cinnte,
Mar le linn na hoíche
Rop aneas le díocas,
Is le ársú maidne
D'fhill gan a caille grian
Ag tál a balsaim tríd an aer –

B'fhollas réim an tseaca ar lár.

Tháinig croí don tseanbhean
Ag éirí amach di. Níos caidéisí
Chleacht an t-éan arís a éiseallacht,
A choimhthíos linn. An bhó gur chroch
Amach fán sliabh mar chomóradh,
Athscaoileadh spól an tsrutháin...

Is ba lena linn a ghéill an oighir
A bhí ina leic fám' chroí is m'ionathar,
Mar go raibh tú a chuid ag bisiú chugam
Faoi dhearna an dianchúraim.

Thaw (for Meagí)

The wind veered south reluctantly.
The air settled. Calmed...

Just gathering strength,
For, in the night,
It blew hard from the south.
As morning advanced
The sun returned, unveiled,
Spreading its sweetness.

Frost no longer ruled.

The old woman took heart,
Stepping out. More curious now
The bird became fussy again,
More wary of us. The cow
Headed to the hill in celebration,
The stream unspooled once more...

That was when the ice
Clamping my heart and entrails
Cracked because you, my love,
Were returning to me, recovering,
Through safe hands, intensive care.

Le / By: Micheál Ó Cuaig (1985)

Aistriúchán Béarla / English translation: Biddy Jenkinson & Louis de Paor (2016)

Leabhar na hAthghabhála / Poems of Repossession, Eag. / Ed. Louis de Paor, Cló Iar-Chonnacht / Bloodaxe, 2016.
Clocha Reatha, Cló Iar-Chonnacht / Bloodaxe, 1986

Trí Amhrán Ghaelacha / Three Irish Songs | Oscar Strasnoy
teanór & pianó / tenor & piano

II. Leá / Thaw

Nótaí Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtail acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Na *glissandi* i bpáirt an ghutha, cantar iad mar *glissando* mín micreatonach a mhaireann don tréimhse nótaílte.

Gach creimhnóta, leath-thonn níos airde i gcónaí.

Score Notes

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

All *glissandi* in the vocal part imply a smooth microtonal *glissando* across the notated duration.

All mordents always a semitone above.

Trí Amhrán Ghaelacha / Three Irish Songs

II. Leá / Thaw

Teanór & Pianó / Tenor & Piano

Micheál Ó Cuaig (1985)

Oscar Strasnoy (2019)

An-Socair / Very Calmly (♩ = 44)

Teanór / Tenor

pp

Théal-taigh gaoth_ go dro-ga-llach ó dheas..
 he:əl. - tɪg ɡʷe_ ɡʌ dɪ. ɡə. ləx o jas..
 Crept the wind lazily south-wards.

Pianó / Piano

pp *p* *ppp* *p*

go rialta / regularly

Teanór / Tenor

Bhog sé a-mach. Chun ciúi-neá-dais...
 vʌɡ ʃe a. - mʌx xʌn kɪ. - nʌ. - dɪʃ..
 Moved it out. To qui - et - ness...

Pianó / Piano

pp *p* *pp* *p*

Teanór / Tenor

Ag bai-liú a nirt cinn-te, Mar le linn na hoí-che
 ɛɡ bʲeɪ. - lʲu a nɪɾt kɪn. - tʲə mʲaɪ lʲe lɪn nʲa hɪ. - hʲə
 Gathering strength certainly, For during the night

Pianó / Piano

ppp *p* *ppp*

10

8

Rop a - neas le díó - cas, Is le
 ɹap a. - 'næs le 'di:ə. - kəs is le
 (a) Thrust from the south keen - ly, And with

p *pp* *p*

13

ár - sú mai - d - ne D'fhill gan a caill - e gri - an
 ɹɹ. - su mɑ:ɹ. - di. - nə dɪl gan a kɔ:ɹl. - ə ɡri: - ən
 com - ing (of) morn - ing Returned without its veil the sun

pp

16

8

Ag tál a bal - saim tríd an aer - B'fhol - las
 eg tɔl a bal. - saim tiid an ei bɹ. - ləs
 Yield-ing its bal - sam through the air - Evident (that the)

pp *ppp*

18

réim an tsea - ca ar lár. _____
 .eim an tʰe. - kə ɛɪ lɔɪ _____
 reign of frost is gone.

mp *ppp* *ppp* *p*

Red. 3 *

21

Thái - nig croí don tsean-bhean Ag éi - rí a-mach di. Níos cai - déi-sí _____
 hɔ:ɪ. - nɪɡ kɪɪ dʌn tʰan. - van ɛɡ a:i. - ɪi a.-mɔx di ni:əs 'kɛ:ɪ.-de. ʃɪ _____
 Came heart to the old woman Going out her. More inquisitive

ppp *p*

24

Chleacht an t-éan a - rís a éi-seal-lacht, A choimh-thíos linn. An _____
 xliaxt an te:ən a. - ɹɪʃ a e. - ʃə. - læxt a xʷɪv. - hi:əs lɪn an _____
 Practised the bird a - gain its fu - ssi - ness, Its strange - ness with us. The _____

ppp *pp*

26

8 **bhó gur chroch A - mach fán sliabh mar cho - mó - radh,**
 vo gAI xIAx a - max fɒn ʃli:əv mɑɪ xA - 'mɔ - ɪə
 cow (that) had hung Out under the mountain as celebration,

mf *sfz*

28

8 **Ath - scaoi - leadh spól an tsru - tháin...**
 a - skʷi - lu spól ʌn tɪA - hɔ:ɪn
 Released again the spool of the stream...

pp

30

8 **Is ba le - na linn a ghéill an oigh - ir**
 is bə lɛ - nə lɪn a ʝel ʌn a:i - ɪ
 And it was then surrendered the ice

mp *pp*

32 *pp*

A bhí i - na leic fáim' chroí is m'ion - a - thar,
a vi i. - nə lek fóm xii is man. - ə. - hii
That was a slab under my heart and my bowels

mp

33 *pp*

Mar go raibh tú a chuid ag bi - siú chu - gam
maí ga iev tu a xwɪd eg bi. - fu χλ. - gəm
Because were you, my dear, recovering, returning to me

mf

Ped. * Sost. Ped. →

36

Faoi dhear - na an dian - chú - raim.
fwi jaɪ. - nə an di:ən. - xu. - ɪm
Under hands of intensive care.

pp

sos fada /
long pause

Ped. *pppp*

ardaigh Sost. Ped. /
lift Sost. Pedal

Trí Amhrán Ghaelacha / Three Irish Songs | Oscar Strasnoy
teanór & pianó / tenor & piano

III. Lon Doire an Chairn / Blackbird of Doire an Chairn

Lon Doire an Chairn
(Excerpt)

Binn sin, a loin Doire an Chairn!
Ní chuala mé in aird sa bhith
Ceol ba bhinne ná do ghuth
Is tú fá bhun do nid.

Aoincheol is binne fán mbith,
Mairg nach éisteann leis go fóill,
A mhic Calpruinn na gclog mbinn,
's go mbéarfá arís ar do nóin.

Agat, mar tá agam féin,
Dá mbeadh deimhin scéil an eoin,
Do dhéanfá déara go dian,
's ní bheadh t'aire ar Dhia go fóill.

Blackbird of Doire an Chairn
(Sliocht)

This is sweet, blackbird of Doire an Chairn
I never heard anywhere in the world
Music sweeter than your voice
And you about your nest.

The most melodious music in the world,
A pity you are not listening to it yet,
Mac Alphruin of the melodious bells,
And that you were taking again your nones.

If you had, as I myself have,
The real story of the bird,
You would make tears fiercely,
And your attention would not be on God for a while.

Le / By: Ní fios cé a chum / Unknown author
Cóirithe i leagan úr Nua-Ghaeilge / New adaptation in Modern Irish: Alan Titley

Aistriúchán Béarla / English translation: Gregory A. Schirmer
After the Irish: An Anthology of Poetic Translation, Eag. / Ed. Gregory A. Schirmer, Cork University Press, 2009

Trí Amhrán Ghaelacha / Three Irish Songs | Oscar Strasnoy
teanór & pianó / tenor & piano

III. Lon Doire an Chairn / Blackbird of Doire an Chairn

Nótaí Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scriobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Na *glissandi* i bpáirt an ghutha, cantar iad mar *glissando* mín micreatonach a mhaireann don tréimhse nótaílte.

Gach creimhnóta, leath-thonn níos airde i gcónaí.

Score Notes

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

All *glissandi* in the vocal part imply a smooth microtonal *glissando* across the notated duration.

All mordents always a semitone above.

III. Lon Doire an Chairn / Blackbird of Doire an Chairn

Ní fios cé a chum / Unknown author

Oscar Strasnoy (2019)

© Oscar Strasnoy 2019

9

Ceol ba bhin-ne ná do ghuth
k'iol ba vi.-nə nɔ dʌ ɣʌ
Music more sweet than your voice

p *ppp*

*Ped. *

13

16

Is tú fá bhun do nid. —
is tu fə vʌn dʌ nid —
And you (going) about your nest

p *ppp*

*Ped. *

18 **Poco meno mosso**

Aoin - cheol is bin - ne fán mbith,
 ə:in. - x'ol is bi. - nə fən mɪ
 Only music as sweet in eternity

Poco meno mosso

20

Ma-irg nach éi - steann
 ma.-iig nax e. - stən
 Pi - ty you not lis - ten

gliss.

tr

22

leis go fóill, A mhic Cal - pruin na gclag mbinn,
 lɛʃ gʌ foil a vik kal. - pɹɪn nə glag min
 (to) it yet, O son of Cal - pruin of the bells sweet,

gliss.

tr

tr

una corda

24

's go mbéar - fá a-ris ar do nóin. A - gat,
 sgΛ me:əi. - fō a.-iif̃ εi dΛ no:in a. - gət
 and would take you a-gain your nones. You'd have,

26

mar tá a - - - - - gam féin,
 maí tō a. - - - - - gam fen
 as I have myself,

28

Dá mbeadh deimhin scéil an eoin,
 dō mAX da:iñ f̃ke:il̃ Λn o:m̃
 If you had true story of the bird

pp

30

Dodhéan - fá déar - a go dian, 's ní bheadh t'ai - re ar Dhi-a go fóill.
 dʌ jen. - fə de:ə. - ɹə gʌ di:ən sni vʌx tæ. - ɹə ɛɪ ji: - ə gʌ fo:ɪl
 You would make tears fiercely and would not your attention be on God for a while.

(♩. = ♩) **Poco meno mosso**

32

pp *cresc. poco a poco*

33

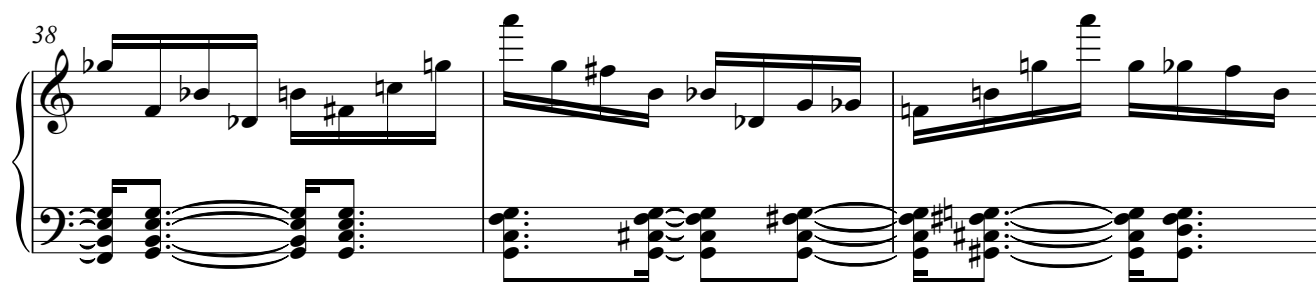
f

accel. poco a poco

35

decresc. **ppp** *cresc. poco a poco*

38



41



44



47



50 *fff* *rall. molto fino al ...* *pp*

53 **Tempo I°** *simile* *ppp*

Ped. *

57 *pp* *pp* *ppp* *pp* *ppp*

Ped. * Ped. *

61 *pp* *simile*

Ped.